

# РУБЕН ДАРИО ЛЕБЕДИ

Превод от испански: Стоян Бакърджиев, 1967

[chitanka.info](http://chitanka.info)

На Хуан Рамон Хименес

Защо ме питаш, Лебед, със шията си бяла,  
мен — тъжния мечтател, заскитал по земята?  
Защо със хубостта си, безмълвно засияла,  
царуваш над водите, безчувствен към цветята?

Възпявам те, тъй както във стихове чудесни  
възпя те на латински Овидий с властен тон.  
И славеите пеят едни и същи песни  
през векове, народи, под всеки небосклон.

За вас словата мои едва ли ще са странни.  
Навярно Гарсиласо<sup>[1]</sup> сте виждали... Но аз  
съм рожба на Америка, потомък на Испания,  
Кеведо писа песни в Аранхуес за вас.

Като ветрила свежи крилете разтворете,  
върху челата бледи повейте с ласки нежни  
и с фигури изящни и бели отстранете  
от паметта ни всички идеи безнадеждни!

Дошли от Север, с болка изпълват ни мъглите,  
повяхват всички рози във нашите градини.  
За нас почти са мъртви надеждите, мечтите —  
душите ни са бедни, нещастни просекини.

Насъскват ни да влезем с орлите във разправа,  
ловджийските соколи пак идват отдалече;  
но вече не сияе онази древна слава,  
Алфонсофци днес няма, и Сид го няма вече.

Дъхът не ни достига за подвизи големи.  
Поетите са мъртви без вас и езерата.  
За рози, не за лаври са техните поеми —  
те пеят днес за ласки, а не за битка свята.

С трагичната си участ са вече примирени  
Америка испанска, испанската родина.  
И както твойта шия сега запитва мене,  
тъй аз запитвам Сфинкса за бъдните години.

Ще бъдем ли пленени от варвари с измама?  
Ще трябва ли да учим английските слова?  
Идалговци достойни и рицари ли няма?  
Днес да мълчим, та горко да плачем след това?

О, лебеди, зовът ми лети към вас самите!  
Отчаяни били сте, но аз долавям пръв —  
жеребците на Америка ни тълчат със копита  
и във предсмъртни мъки е грохналият лъв.

Чух черен лебед: „Мракът предсказва светлината!“  
Чух лебед бял: „Зората ще озари простора,  
защото е безсмъртна!“ Земя от слънце сгрята,  
надеждата е скрита в сандъка на Пандора.

---

[1] Гарсиласо де ла Вега (1503–1536) — голям испански поет  
(Бел.прев.) ↑

**Издание:**

Рубен Дарио

Песни за живота и надеждата

Подбор и превод: Стоян Бакърджиев

ИК „Народна култура“ С., 1967.

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.